

Multilingual terminology process in SA

Mapula Gaffane



arts and culture

Department:
Arts and Culture
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Multilingual terminology process in SA

- 11 Official languages
- English powerful language – rich in terminology
- Other official languages- status has to be elevated – terminologies have to be developed
- Terminology development takes place within the context of the subject field

Developing terminologies for developing languages

- Multilingual terminology collections for developed languages match existing equivalents
- Developing terminology for developing languages requires interactive collaboration between linguists and subject specialists to find suitable equivalents
- Developed language with well established terms in a subject field is used as source language
- In situations of language disparity the most prominent need is to have translation equivalents

Secondary term creation

- An interactive consultative process of linguists, terminologists and subject specialists working together
- Many challenges have to be successfully managed – language & human resources
- Term recognition part of the overall picture of processing terminological data

Different steps in developing terminology

- Process which entails two major phases
- Ground text production
- Target text production

SOURCE TEXT PRODUCTION

- Planning the project (target users; demarcation of subject field; needs of the target users; typology; identification of source material)
- Process of term harvesting
- Documentation of terminological data
- Explanations/definitions (why?)
- Consulting available sources

SOURCE TEXT PRODUCTION (continued)

- Ordering data into workable formats
- Collaborating with subject specialists in source text committees
- Editing and proofreading
- Work lists

TARGET TEXT PRODUCTION

- Collaboration with subject specialists and linguists (speakers of the target language)
- Establishing terminology committees
- The process of providing equivalents for the target language - discussing terms at regular meetings of the terminology committee

TARGET TEXT PRODUCTION (Continued)

- Detailed record (minutes) reflecting decisions about terms at terminology meetings
- Updating the database
- Proofreading & editing
- Printing & publication of end product